

## REPRESENTACIONES EN QUECHUA DE LOS CONCEPTOS DE DESCANSO, BARBECHO Y FERTILIDAD DEL SUELO\*

*"Un hombre se propone la tarea de dibujar el mundo. A lo largo de los años puebla un espacio con imágenes de provincias, de reinos, de montañas, de bahías, de naves, de islas, de peces, de habitaciones, de instrumentos, de astros, de caballos y personas. Poco antes de morir, descubre que ese paciente laberinto de líneas traza la imagen de su cara".*

J. L. Borges, *El hacedor*.

Juan Carlos Godenzzi y  
Janett Vengoa Z.

### RESUMEN

En su actividad lingüística y sociocultural, el ser humano da forma a su relación con el mundo. Su representación del mundo está ligada a su lenguaje en una doble dirección: el lenguaje condiciona instrumentalmente el pensamiento, pero también algunos esquemas de organización conceptual del universo se hacen transparentes en la lengua.

Exploramos textos de cronistas y autores coloniales de vocabularios quechuas, además de testimonios contemporáneos concernientes a la fertilidad de la tierra. Las connotaciones y procedimientos figurativos de los conceptos de *descanso*, *barbecho* y *fertilidad del suelo* presuponen una relación de reciprocidad con el suelo y el medio ambiente, imaginados como seres vivientes. De ese modo, las actividades agrícolas -sus espacios, tiempos e interacciones sociales- se organizan de un modo no siempre comprensible por las propuestas modernas del desarrollo.

### ABSTRACT

In his linguistic and socio-cultural activity, the human being attempts to make sense of his relationship with the world at large. His representation of the world is linked to his language in two ways: nor only instrumental by conditioning the way we think, but also by creating some of our conceptual organizational outlines of the Universe.

We have analyzed texts from Colonial Quechua authors, in addition to contemporary testimonies concerning the fertility of the soil. The connotations and figures of speech employed in the representation of the concepts of *rest*, *fallow* and *soil fertility* presume a reciprocal relationship between the soil and the environment, which are considered as living beings. In this way, agricultural activities -their space, time and social interactions- are not always organized in a manner that is understandable in terms of modern development.

Quisiéramos comenzar haciendo una parodia del epígrafe: el conjunto de representaciones conceptuales, con las que se puebla el

espacio humano, tiene su soporte en las formas del lenguaje; de ese modo, el laberinto de líneas con las que se dibuja el mundo acaba por

\* Una versión anterior del presente artículo apareció en *Dinámicas del descanso largo de la tierra en los Andes*, D. Hervé, D. Genin, G. Rivière (eds.), La Paz: IBTA-ORSTOM, 1994, pp. 57-72.

trazar la imagen misma del lenguaje. En efecto, es en su actividad lingüística cotidiana donde el ser humano da forma a su relación con el medio que lo rodea. Su representación del mundo es inseparable de su lenguaje. Y la interacción de ellos se da en una doble dirección: el lenguaje condiciona instrumentalmente al pensamiento, pero también algunos esquemas de organización conceptual del universo se hacen transparentes en la lengua<sup>1</sup>.

Sin perder de vista estas mutuas correspondencias, nos proponemos explicitar el significado de formas lingüísticas quechuas que recubren los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad del suelo. Lo haremos tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea.

En nuestra exploración histórica, hemos considerado las dificultades propias de la interpretación de vocabularios y textos coloniales que se presentan en contextos multilingües e interculturales. Entre estas dificultades, por ejemplo, está el hecho de que los autores de repertorios léxicos quechuas estaban más interesados en el modo de traducir conceptos cristianos que en hacer una minuciosa descripción léxico-semántica<sup>2</sup>; o, igualmente, la distorsión ideológica que suelen entrañar muchos textos coloniales, sobre todo al tratar temas religiosos<sup>3</sup>. Por lo que toca al tiempo actual, hemos recurrido también a diversos léxicos y diccionarios, así como a testimonios de campesinos quechuas del departamento de Cuzco.

El examen semántico de los términos quechuas *samay*, *chakmay*, *kamay* y *kallpachay* -que están relacionados con los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad- nos permitirá descubrir las dimensiones relevantes de la relación entre el hombre andino y su entorno ecológico.

## 1. *Samay*

### 1.1 Período colonial

En los vocabularios coloniales, el término *samay* y sus derivados están relacionados con la idea de 'descanso', 'cesar de trabajar',

'tomar aliento', 'fiesta', 'recreo', 'dar vigor'. Ofrecemos algunos ejemplos sacados, respectivamente, de Domingo de Santo Tomás<sup>4</sup>, Diego González Holguín<sup>5</sup> y el Anónimo<sup>6</sup>:

- (1) *Camay* 'descanso', *çamaynin* 'ociosidad', *çamay punchao* 'fiesta de guardar', *çamani* 'descansar o cesar de obra'; *çamasca* 'cosa descansada'; *çamani* 'espirar, echar el huelgo'<sup>7</sup>.
- (2) *Camani çamaccuni* 'descansar, o holgar, o cessar de trauajar'; *çamaycuni çamarini* 'descansar en el camino o trauajo vn poco, o aliuiarse o recrearse'; *çamachini* 'permitir, o hazer descansar'<sup>8</sup>.
- (3) *Zamani, zamacuni, zamaycuni, zamarini* 'descansar, recrearse, respirar, alentarse'; *zamaycuni* 'infundir al alma, darle vigor o insuflar'; *zamachini, zamacuchini* 'dar alivio y descanso'; *zamay punchau* 'día festivo'; *zamasca runa* 'hechicero'; *zamay* 'el aliento'<sup>9</sup>.

No sólo el ser humano descansa; también lo hace la tierra, sobre todo aquella que no cuenta con riego. Consideremos la siguiente descripción hecha por Garcilaso:

- (4) "Sin las tierras del maíz que se regaba, repartían otras que no alcanzaban riego, en las cuales sembraban de sequero otras semillas y legumbres que son de mucha importancia, como es la que llaman **papa** y **oca** y **añus**, las cuales tierras también se repartían por su cuenta y razón, tercia parte a los vasallos, como al Sol y al Inca, y, porque eran estériles por falta de riego no las sembraban más de un año o dos, y luego repartían otras y otras, porque descansasen las primeras; desta manera traían en concierto sus tierras flacas, para que siempre les fuesen abundantes"<sup>10</sup>.

Para referirse al descanso de la tierra se utiliza el mismo término *samay*. Guaman Po-

ma<sup>11</sup>, al hablar de las distintas clases de sementeras, menciona el *zamay chacara* 'sementera en descanso'.

## 1.2 Período contemporáneo

Si revisamos vocabularios contemporáneos, nuevamente encontramos definiciones parecidas a las dadas en los vocabularios coloniales; así, por ejemplo, Cusihamán<sup>12</sup> registra 'aliento, respiración, descanso' para *samay*. Sin embargo, tenemos la impresión que se explicitan significaciones que ya estaban implícitas en el uso del quechua colonial. Éstas tienen que ver principalmente con 'reparar fuerzas', 'tomar merienda' y 'descanso de la tierra'. Veamos:

- (5) *Samay* 'Hálito, resuello, aliento, aire que se arroja de los pulmones (...) Descanso, holgura (...) Respirar (...) Descansar, suspender el trabajo. Holgar un desahogo después de una labor, desfatigarse (...) Estar la tierra sin cultivo'<sup>13</sup>.
- (6) *Samay* 'Cesar en el trabajo, reposar, reparar las fuerzas con la quietud. Descansar (...) Tomar la merienda durante el descanso de mediodía (...) Absorber el aire los seres vivos (...)'<sup>14</sup>.
- (7) *Samay* 'descansar en medio de la tarea'; *Samasqa* 'terreno en período de rotación o en descanso (*samasqa chakra*)'<sup>15</sup>.
- (8) *Samasqa* /*allpakunap chakra rurasqa*/ ['terreno descansado'] Terreno no cultivado durante varios años. *Samasqa-allpa* /*purumiyasqa*/ ['terreno descansado'] Terreno apto para la rotación de los cultivos<sup>16</sup>.

A continuación, cito un fragmento de la conversación que, en Sicuani (Cuzco), en junio de 1993, sostuvieron Janett Vengoa (A) y el campesino Wilfredo Puente de la Vega (B), originario de la región de Canchis (Cuzco). El concepto de 'descanso de la tierra' va fuerte-

mente asociado a la idea de 'tomar alimentos' y 'recuperar fuerzas'. Veamos:

- (9) A: *Aha. Chay Santo Tomás alturapi, ahinata laymipi llank'anku kumunidad uhupi. Kansi riki allpakuna kumunidadpa allpankuna [...]. Chaytaqa, imaynatataq samachinkuri chay hatun allpatari? hinaspapis huch'uy allpachata?*

'Sí. En las alturas de Santo Tomás trabajan los *laymi* dentro de la comunidad. Dicen que la comunidad tiene sus tierras [...]. Y, ¿cómo hacen descansar esas tierras de altura? ¿y los pequeños terrenos?'

- (10) B: *Qhawariy, mama, rikuwaq. Haqay pata llaqtakunapiqa, askha samayniyuqmi. Nuqay llaqtaypipis qanchis samayniyuqmi. Sapa watapin qanchis samaypiraq hamun hallp'a ruwana; ichaqa manan qarpayniyuqchu, ch'aki hallp'a, qhata hallp'a parata mañakuspalla ruwana hallp'an. Chaymi chay samaykuna. Kay qarpay mayun nisqa chaninchaypiqa -mamita- sapa watan ruwanchis. Chayqa, kallpachana. Chay pata llaqtapi, qhatakunapiqa, chay qanchis muyuy, pusaq muyuy, wakinpiqa chunka muyuyas kanmi. Askhan muyukuna. Sapa watallapin chayqa muyukun imapis llank'anapaq, papapaq, cebadapaq, chayllapaq. Chayraykun, chayqa muyukunalla chayqa. Chaypaqqa samachinku; samasqa hallp'an. Kay mayunpiqa, nuqanchisqa, sapa watañataqmi, churanchis mihuyta. Chayqa, chaypaqqa, hallp'atapis imaynan runaman kallpachawankiku nuqaykumanpas mihuyta qarawankiku -mamita- chhaynaqa nuqaykupas llank'ayku, aknallataqmi Pacha Tierra mamapas llank'allantaq may pachachus allinta kallpachanchis chay pachaqa. Chaymi, mama.*

'Mira, mamá, verías. Allá en los pueblos de altura, tiene varios descansos. También en mi pueblo tiene siete descansos. Cada año se trabaja un terreno que haya descansado siete años; pero no tiene rie-

go. Son tierras secas, tierras de ladera que son trabajadas pidiendo la lluvia. Esos son esos descansos. En cambio, en los terrenos con riego llamados *mayun*-mamita- todos los años trabajamos. Entonces, hay que fortalecerla. En las lomas de los pueblos de altura, rota en siete años, en ocho años y, en algunas partes, hasta en diez años. Muchas rotaciones. Cada año no más eso rota para trabajar algo, para papa, cebada, para eso solamente. Por eso, eso es rotativo. Para eso hacen descansar; es tierra descansada. Aquí en el *mayun*, nosotros, anualmente ya también, ponemos los productos. Entonces, para eso, así como a nosotros los hombres nos sirves alimento -mamita- para fortalecernos, y nosotros trabajamos, así mismo la madre tierra también trabaja si le fortalecemos bien. Eso es, mamá'.

### 1.3 Precisiones semánticas

Hecha esta indagación, entendemos la riqueza semántica del término *samay*. Podemos definirlo en un nivel de mayor abstracción, como 'actividad de recuperación de fuerzas'. En niveles menos abstractos, esta definición se manifiesta como 'respiro', 'descanso', 'absorción de alimentos', 'recreación', 'festejo', etc. En el dominio particular de la agricultura, el concepto de descanso va íntimamente ligado con todo aquello que está relacionado con la reconstitución del suelo, a fin de prepararlo para la siembra. Así, el crecimiento de pasto en los terrenos eriazos, el abono que reciben del ganado, las lluvias, el barbecho, etc., todo eso forma parte constitutiva del descanso. El 'descanso' no es, pues, un mero no hacer nada o un momento de pasividad; más bien, es una etapa esencial, de activo fortalecimiento y del cual depende, en última instancia, la cosecha.

Subyacente a este concepto de descanso, encontramos una representación de la tierra como un 'ser animado' que, al trabajar, desgasta sus fuerzas y que necesita, como consecuencia, respirar, tomarse un tiempo de distensión, restituir sus energías con la comida y la

bebida. Una metáfora está actuante: la tierra es un ser animado; y, por tanto, la relación que se establece entre el *runa* ('ser humano') y la tierra ya no es la que se daría entre un sujeto y un objeto, sino la de una interacción entre entidades animadas que resultan mutuamente necesarias. Es dentro de ese marco donde aparece esa bella analogía con la que se remata el texto que aparece en (10): así como el ser humano se fortalece -con la comida- para poder trabajar, de igual modo, la tierra necesita fortalecerse -por medio del descanso- a fin de poder cumplir con su trabajo productivo.

A continuación, nos ocuparemos del concepto de **barbecho**. Por tratarse de un concepto que se encuentra subsumido en el de **descanso**, tal como lo hemos sugerido, lo que digamos de aquél contribuirá a una aún mejor comprensión de éste.

## 2. *Chakmay*

### 2.1 Período colonial

En los vocabularios coloniales, el término *chakmay* (o *chaqmay*) y sus derivados tienen que ver con la idea de 'dar la primera reja', 'romper la tierra', 'desmontar o rozar', 'labrar o arar la tierra'. Con frecuencia, se da el mismo significado al término *yapuy*. He aquí algunos ejemplos:

- (11) *Chacmaconi* 'rozar', *chacmacoc* 'rozador'; *yapuni* 'arar, o cavar como quiera', *yapococ* o *yapoc* 'arador, el que ara o cava', *yapona* o *taclla* 'arado o azadón para cavar o arar'<sup>17</sup>.
- (12) *Chacmani* 'dar la primera reja, o desmontar o romper la tierra para sembrar o cualquier lauro'; *chacmaypacha* 'tiempo de romper la tierra o de labrarla'; *yapuni* 'arar la tierra'<sup>18</sup>.
- (13) *Yapuni* 'arar la tierra, barbechar'<sup>19</sup>.

Sin embargo, algunos textos de Guamán Poma de Ayala<sup>20</sup> dan a entender que

*chakmay* y *yapuy* no son términos sinónimos: el primero queda relacionado con la idea de 'romper la tierra virgen o no cultivada desde mucho tiempo', mientras que el segundo, con la idea de 'volar la tierra inmediatamente antes de la siembra'<sup>21</sup>. Veamos:

(14) "(...) en este mes [febrero] an de rronper tierra uirgen para mays o trigo o papas que ellos les llaman *chacmacuy quilla* (...) Este mes de febrero y marzo es la fuerza de los rriños; los caminantes an de descansar las rreguas y rrescatadores y trage-neadores y los que lleuan ganado a las ciudades. También an de hazer *minga* de hilar y de *chacma* de las tierras (...) Es la gran fuerza de la agua del cielo que traspasa la tierra y ací se dize *chacmay quilla* (...). Y se a de trauaxar en casa este mes y no salir fuera por temoredad y piligro de enfermedades y de rrayos y de rriños y de aguazeros (...)"<sup>22</sup>.

(15) "Este mes [de agosto] an de arrar y senbrar mays y de tenprana de trigo (...) Y ací quiere Dios que entre el mays en su tiempo y ora que tiene para echar buen fruto y ací se llama *Chacra Yapuy Quilla*"<sup>23</sup>.

*Chakma*, pues, es una actividad colectiva y concertada de ayuda mutua: en el texto (14) se la relaciona con *mink'a* 'colaboración colectiva y recíproca'. Y esta actividad es realizada en medio de cantos de alegría y en un ambiente festivo. Todos estos rasgos quedan descritos en los siguientes testimonios de Garcilaso y Molina "El Cuzqueño":

(16) "Cuando barbechaban (que entonces era el trabajo de mayor contento), decían muchos cantares que componían en loor de sus Incas; trocaban el trabajo en fiesta y regocijo, porque era en servicio de su Dios y de sus Reyes (...) Los cantares (...) eran compuestos sobre la significación desta palabra *haylli*, que en la lengua general del Perú quiere decir triunfo, como que triunfaban de la tierra, barbechán-

dola y desentrañándola para que diese fruto (...) el retruécano de todas sus coplas era la palabra *haylli*, repetida muchas veces, cuantas era menester para cumplir el compás que los indios traen en un cierto contrapaso que hacen, barbechando la tierra con entradas y salidas que hacen para tomar vuelo y romperla mejor"<sup>24</sup>.

(17) "Y así, todos, con gran contento y regocijo pasavan este día, en el qual empeçavan el canto y el bayle *yabayra*, lo qual durava dos días por la misma horden; concluydo lo qual, salían todos a vervechar sus chácaras, que llaman al barbechar en su lengua, *chacma*, lo qual durava doce días, que con los dos pasados hacían catorce, y a los quinze días, a la llena de la luna todos avían de estar de vuelta de sus heredadas (...) al Cuzco. Y aquella noche entendían en hacer el dicho bayle y *taqui* llamado *yaguayra*, por todas las calles y quadras del Cuzco (...)"<sup>25</sup>.

## 2.2 Período contemporáneo

Examinemos algunos vocabularios contemporáneos. En Cusihuamán<sup>26</sup> aparece *chaqmay* con el significado específico de 'barbecho hecho en la ladera'; de otro modo, aparecen *yapuy* y el hispanismo *barbichay* para el concepto más general de 'barbecho'. En Herro y Sánchez de Lozada<sup>27</sup>, referido al quechua de Cochabamba, el concepto de 'roturar la tierra' ya no es expresado por *chakmay* -que ha pasado a significar 'recoger los productos que han quedado en la tierra'- sino por los hispanismos *barbechay* o *warwichay*. En otros vocabularios, sin embargo, se registra el significado nuclear de 'roturación de terreno'. Veamos:

(18) *Chakkma* 'Roturación o roza de terrenos, roturación de tierras vírgenes, preparación de campos que fueron antes sembrados (...) Barbechar un terreno nuevo'<sup>28</sup>.

(19) *Chaqmay* 'Barbechar con *chakitaklla*; preparar el terreno para la siembra formando

camellones cuyos terrones se colocan a manera de "trenzas" (Canchis, Chumbivilcas). Arar en ladera. Barbechar en los terrenos de rotación (*Muyuy allp'a*) en los sectores altos durante febrero y marzo. Barbechar en las laderas vírgenes. Marcar los límites de las parcelas<sup>29</sup>.

- (20) *Chakmay /chakrapaq allpa hatarichiy/* ['roturar'] Remover el terreno por primera vez, aflojando la tierra. */yuntawan aray/* ['barbechar'] Arar con yunta. */talpunapaq trakla allichay, \_tiklay/* ['aprestar la tierra'] Se llama así a la acción de remover la tierra para sembrar. (En Huancayo) se realiza en mayo y tiene por objeto "avinagrar" la tierra para la siembra de octubre<sup>30</sup>.

Si volvemos a la conversación de Janett Vengoa y el campesino Wilfredo Puente de la Vega (Sicuni, junio de 1993), podemos encontrar algunos pasajes de este último en el que se distingue entre *chakmay* -término aplicado a las tierras de altura y sin riego, tal como aparece en (21)- y el préstamo español *barbecho*, para referirse a las tierras con riego, tal como lo advertimos en (22):

- (21) *Ch'aki hallp'aqa, kay napi (...)* ña pasara-punña, ña tiempun hatarirapunña (...) *mana para kanñachu, chaypin barbecho nisqata, chaqmayta, t'ayayta nispa rimanchis sapankapis. Chayqa chay t'ayaypi o chaqmaypi hallp'ata Pachamamata wikch'unchis sumaqta. Chaypin chay ch'akiy hallp'apaq.*

'La tierra seca, en esta (...) ya se pasó, ya se levantó el tiempo (...) ya no hay lluvias (...) allí, lo que llamamos barbecho, *chakmay*, *t'ayay*, diciendo decimos cada cual. Entonces en ese *chakmay* o *t'ayay* botamos la tierra, la Madre Tierra, con cuidado. Eso es para los terrenos sin riego'.

- (22) (...) *unu yarqha kichaypaqtaqmi llipi sayana, llipi runakuna chakrayuq sayana, puririna llank'aq, faena nisqaman. Chaymantaq, chay yarqha kichamuytaqmi, qarpay kamarikunqa,*

*qarpaytan kamarisunchis; chaypitaqmi qarpasunchis barbecho nisqapaq. Qarpayta kamarisunchis barbechupaq kay junio killa yupaypi, julio killa yupaypi, agosto killataqa ñan mawaytaña tarpushasunchis.*

'(...) para la apertura de la acequia deben estar presentes todos los hombres que tienen chacra, deben caminar a trabajar a la llamada faena. Después de la apertura de la acequia se procederá al riego, realizaremos el riego; y allí regaremos para el llamado *barbecho*. Vamos a empezar con el riego para el barbecho en este mes de junio, mes de julio; en el mes de agosto ya estaremos sembrando el *maway*'.

En ambos casos, los términos guardan una necesaria asociación con el agua, provenga de las lluvias, como en (21), o de las acequias, como en (22). El agua es el elemento que facilita la roturación del suelo; y ésta, a su vez, facilita el almacenamiento del agua en el suelo. Y todo eso, naturalmente, contribuye a la reconstitución de los terrenos.

El extracto que aparece en (23) vincula íntimamente la noción de barbecho con la de descanso: en realidad, la roturación, el volteo y el desmenuzamiento de la tierra forman parte del descanso. Igualmente, señala la función benefactora del viento en la recomposición de la tierra roturada, así como la del tiempo que transcurre entre el barbecho y la siembra:

- (23) *Hallp'ataqa samachinchis. Kunanpacha ña kusichata uqarishanchisña, chaypin barbecho nisqa kan, qarpaspa barbechasunchis, t'ikrasunchis watikmanta, chaytaqmi samanay chaypin chay hallp'a allinta kallpachakun wayrawan, ima munayta!, hinaspataqmi chay pataman tarpusun; chaymi allin kanqa. Manachus kaq ratu ruwanki chay hallp'ata ratuchalla, kunan p'unchaw ruwasunchis papa tarpunanchispaq barbechuta, paqarintaq papata tarpusunichis chayqa, manan kanmanchu papapis, ni sarapis, imapis. Chaymi chay hallp'a samachiy.*

'A la tierra hacemos descansar. Ahora mismo ya estamos levantando la cosecha. Allí se realiza el llamado **barbecho**, regando barbecharemos, voltearemos nuevamente y eso tiene que descansar. Allí esa tierra se fortalece bien con el viento ¡qué bonito! Entonces, seguidamente, sembraremos; así, estará bien. Si es que haces el mismo rato esa tierra, rapidito, hoy día hacemos el **barbecho** para sembrar papa y mañana sembramos la papa, entonces no habría papa, ni maíz, ni nada. Eso es el descanso de la tierra'.

Y, puesto que ya estamos nuevamente ante la idea de 'recuperación de fuerzas', no pueden estar ausentes los conceptos de comida y bebida, en el ámbito de la ofrenda ritual. En (24) y (25) se habla de la *ch'alla* y la *t'inka*, donde no faltan la chicha, el ajíaco, los potajes; en (26) se habla del **pago** a la madre tierra, del trago y la masticación de la coca:

(24) (...) *chay hallp'a samachiyqa* (...) *sumaqta ñuqanchispas ch'allarispachis; chaypin kan aqhacha tomay, chaypin kan tragucha tomay, chaypitaqmi kan chiri hawas uchu mihuy. Chay patanmanmi, traguchaqa kananpuni; mana chayqa wiksa nanaywanchá wañupusunman runakunaqa. Chaypitaqmi llipi llank'aqkunapas, huñurinakuspa munayta, llank'arispá tikranchis Pacha Tierra mamata samanpanpaq, hinaspá samayuqtintaq tarpunanachispáq.*

'(...) ese acto de hacer descansar la tierra (...) nosotros también **ch'allando** con respeto; allí se toma chichita, allí se toma traguito y allí se come el ajíaco frío de habas. Luego de eso, siempre debe haber el traguito; de lo contrario los hombres nos moriríamos con dolor de estómago. Y allí todos los trabajadores, trabajando bonito en unión, volteamos a la Madre Tierra para que descanse y para que, luego, cuando haya descansado, la sembramos'.

(25) *Ñawpaqqa, ñawpaqqa -mamitay- karanmi qarakuuy, qarakuuy sutiyuq, comunidadkunapi. Chaypin, kay marzo killapi o enero killapi, qarakuuya kamariyku. Chaypin, chay wiraqucha autoridadkuna huñuspa chaqmachiranku (...) nata (...) hallp'akunata, lliwta t'ikrachiranku, chaypitaqmi riranku llipi autoridadkuna, wiraqucha gobernador, wiraqucha subprefecto. Chaykunan mink'asqa karanku. Chaypin chay qarakuuykunapis karan, chaypitaqmi t'intaspá ch'allaspá munayta qallariranku, chay chakra munay t'ikranankupaq, chayman hina allin kananpaq. Hirq'a comunidadpin chay allinpis karqan. Chaykunataqa yachanin -mamitay- chayqa wakinqa manan chaykunata yachashankuña.*

'Antes, antes -mamita- había el *qarakuuy* ['servir potajes, dar alimento'], el llamado *qarakuuy*, en las comunidades. Allí, en el mes de marzo o enero, se hacían los preparativos para la realización del *qarakuuy*. Allí, esas autoridades, reuniendo, hacían barbechar las tierras, todo hacían voltear. Y allí iban todas las autoridades, el señor gobernador, el señor subprefecto. Ellos eran invitados. Allí se realizaban esos *qarakuuy* y allí haciendo la *t'inka* y la *ch'alla* muy bonito empezaban a voltear con cuidado esa chacra, para que, de acuerdo a lo efectuado, resulte bueno. En la comunidad de *Hirq'a* eso era bueno. Esas cosas sé -mamita- algunos esas cosas ya no están sabiendo'.

(26) (...) *chaypin chay kukachata k'intuyunchis, hallp'ayunchis, traguchata ch'uyayunchis, aqhachata ch'uyayunchis chayman hina ch'uyaspataqmi llank'anchis. Chaymi chay Pacha Tierra mamatapás t'ikranchis musuqman chayqa, allin cosecha, allin wata kananpaq. Chaytan yupaychana. Wakinqa manayá yupaychankuchu, chhaynayá chay. Chayraykun campesino runataqa ninku mayninpiqa "machaqllan kanku" nispa, manan chaychu. Maypachachus kupachata uhayunku, kukachata hallpayunku, llipt'achata k'utuyunku, hinaspataq llank'ayman kamari-*

*kunku. Chaymi allin llank'ay, chaywanta-qmi chiqaq mihuyqa, kawsay kamari-kun -mamitay.*

'(...) allí (en el barbecho) se hace el *k'intu* ['combinación de tres hojas de coca con fines ceremoniales<sup>31</sup> de la coca], la masticamos, se hace la *ch'uuya* ['ceremonia en que se derrama licor virgen<sup>32</sup>] con trago, con chichita y haciendo la *ch'uuya* trabajamos. Y luego volteamos a la madre tierra, renovándola, para que haya buena cosecha, para que sea buen año. Eso se debe realizar con devoción. Algunos no creen, así es pues. Por eso a los hombres campesinos a veces les dicen: "sólo son borrachos"; pero eso no es cierto. Si beben su copita, mascan su coquita, muerden su *llipt'ita* [*llipt'a* 'pasta de ceniza comestible que acompaña la masticación de la coca'], entonces se disponen a trabajar. Ese es el buen trabajo y con eso hay bastantes alimentos, la vida se expresa -mamita'.

### 2.3 Precisiones semánticas

En resumen, el término *chakmay* podría ser definido como 'roturación de tierra nueva o no cultivada con vistas a su meteorización y reconstitución', quedando fuertemente asociado a 'trabajo colectivo' y 'celebración ritual'. El hispanismo *barbechay* o *warwichay*, en cambio, se usa preferentemente para significar 'arar o labrar las tierras con riego'.

*Chakmay*, en consecuencia, presupone los elementos que favorecerán la reconstitución de la tierra: 'agua', 'viento', 'transcurso de tiempo' y 'ofrenda ritual'. En este sentido, lo repetimos una vez más, el concepto de *chakmay* queda integrado dentro del concepto, más abarcador, de *samay*. Una hermosa expresión de tal integración es la que hemos leído en el texto (23). Y, por tanto, la misma representación de la tierra como 'ser animado' que estaba subyacente al término *samay* lo está también para *chakmay*: como el ser humano, antes o

después del trabajo, la tierra necesita recomponer sus energías.

### 3. *Kamay* y *kallpachay*

A fin de indagar por el concepto de fertilidad del suelo, nos interesamos por los términos *kamay* y *kallpachay*. El primero de ellos tiene un uso particularmente rico en el quechua antiguo, antes de haber sufrido manipulaciones semánticas por parte de los autores de vocabularios o evangelizadores<sup>33</sup>. El segundo es de uso más corriente en la actualidad.

#### 3.1 Período colonial

Domingo de Santo Tomás ofrece varias entradas para términos con las raíces *kama-* y *kallpa-*. Recogemos algunas de ellas, respectivamente, en (27) y (28). Los términos tomados de González Holguín aparecen en (29) y (30); los del Anónimo, en (31) y (32). Veamos:

- (27) *Camani* 'henchir', 'criar, o hazer algo de nueuo', 'rasar', 'caber en lugar alguna cosa', 'cumplir'; *camacuni* 'ocupar o henchir algun lugar'; *camaquenc*, o *camaynin*, o *songo* 'anima por la qual vivimos'; *camasca* 'cosa ajustada, que viene justa', 'colmo de medida'; *camac* o *yachachic* 'criador, o hazedor de nueuo de alguna cosa'<sup>34</sup>.
- (28) *Callpay* 'fuerças'; *callpani* 'tener fuerças'; *callpachini* 'dar fuerças a alguno'<sup>35</sup>.
- (29) *Camak* 'Dios, Dios criador'; *çara camak allpa* 'tierra fértil de mayz'; *camani* 'lleuar fructo, producir o criar'; *camani* 'caber algo, o entrar bien'; *camay* 'mi obligación'; *cama-yquincani* 'yo te merezco, o ygualo'<sup>36</sup>.
- (30) *Callpayacuni* 'tomar fuerças el enfermo'; *callpa* 'las potencias'; *callpachacuni* 'esforçarse, animarse, cobrar brio, fortalecerse'; *callpachani* 'dar fuerças, o animo a otro'<sup>37</sup>.

- (31) *Camac pacha* o *camac allpa* 'tierra fértil'; *camac* 'criador'; *camachini*, *camachicuni* 'mandar, ordenar'; *camachisca*, *camachiscuca simi* 'ley u ordenanza'; *camascaruna* 'hechicero'; *camayoc* 'oficial'<sup>38</sup>.
- (32) *Callpa* 'fuerza, vigor, trabajo'; *callpachacuni* 'esforzarse, animarse'<sup>39</sup>.

Por su parte, Garcilaso define *kamay* como 'animar'. Así aparece en el siguiente texto:

- (33) "(...) Pachacámac: es nombre compuesto de *Pacha*, que es mundo universo, y de *Cámac*, participio de presente del verbo *cama*, que es animar, el cual verbo se deduce del nombre *cama*, que es ánima. Pachacámac quiere decir el que da ánima al mundo universo, y en toda su propia y entera significación quiere decir el que hace con el universo lo que el ánima con el cuerpo"<sup>40</sup>.

El rendimiento semántico de *kamay* (o el agentivo *kamaq*, o el participio *kamasqa*) se manifiesta en numerosas oraciones quechuas, pronunciadas en las ofrendas rituales. En todas ellas aparece con el significado de 'animar' o 'transmitir la fuerza vital'. Ofrecemos, de (34) a (36), algunos extractos del "Manuscrito de Huarochiri", documento que data de inicios del siglo XVI. En ellos se hace referencia a la animación, sea de los seres humanos, la tierra o las llamas:

- (34) "(...) porque *kaytam runakuna ña muchaspas 'cuniraya viracocha, runakamaq pachakamaq, ima haykayuq qammi kanki; qampam cakrayki, qampaq runayki'* ñispa *muchaq qarqan*"<sup>41</sup>.

'ya que los hombre, cuando adoraban [a Cuniraya], le dirigían [el rezo siguiente]: "Cuniraya Huiracocha, animador de la tierra y del hombre, todas las cosas son tuyas; tuyas son las chacras, tuyos son los hombres"<sup>42</sup>.

- (35) *Chaysi wakinnin runakuna "ñuqam condorpaq kamasqa kani"* ñispa ñirqanku. *Wakinsi "ñuqam wamanpa kamasqa kani"* ñirqan (...) *Chaysi chay runa wayanaypaq kamasqa runaqa wakinnin kamasqakunawan pichqa puncawillapi kutimuyapaq rirqanku. Chaysi wayanaypaq kamasqan ñataq ñawpaq cayarqan*<sup>43</sup>.

'Unos hombres dijeron que eran animados por el Cóndor. Otros se dijeron animados por el Halcón (...) Así, el hombre animado por la golondrina se fue con los otros *camasca* [con la orden] de estar de vuelta en sólo cinco días. El *camasca* de la golondrina llegó el primero'<sup>44</sup>.

- (36) "Kay *yacana* ñisqanchik llamap *kamaqin çielo* ñiqta cawpikta purimun"<sup>45</sup>.

'La [constelación] que llamamos *Yacana*, el *camac* de las llamas, camina por medio del cielo'<sup>46</sup>.

Del mismo modo, en los procesos seguidos contra las idolatrías de la región de Cajatambo (1656-1663), aparecen textos rituales andinos primitivos. Nos detenemos en algunos de ellos, tomando la interpretación fonológica y la traducción hechas por Itier<sup>47</sup>. En (37), leemos una oración al pucara, con ocasión de la ofrenda anual; en (38), encontramos una oración al hacerse un sacrificio a los *malquis huaris*. Veamos:

- (37) "*Qulqi pukara,*  
*qarwa pukara,*  
*llacsa pukara,*  
*runata kamay,*  
*waynata kamay,*  
*llamata kamay.*  
*Qulqiyuq runa kachun.*  
*Yunga markapita,*  
*quca markapita*  
*qulqita apamuchun,*  
*qarwata apamuchun*"<sup>48</sup>.

'Pucara de plata,  
pucara de oro,  
pucara de llacsa,  
da fuerza vital a la gente,  
da fuerza vital a los hombres jóvenes,  
da fuerza vital a las llamas.

Que la gente tenga plata.

Que traigan plata,  
que traigan oro  
de los pueblos de los valles,  
de los pueblos de la costa<sup>49</sup>.

- (38) "Yaya warikuna,  
mikuy kamaq,  
puca kamaq,  
tiqshi kamaq,  
parquyuq,  
cakrayuq,  
kayta mikuy,  
kaita upyay,  
churiykikuna arpashunki,  
allin cacra kachun,  
allin mikuy kachun"<sup>50</sup>.

'Padres huaris,  
que animan la comida,  
que animan los alimentos,  
que animan el suelo,  
dueños de las acequias,  
dueños de las chacras,  
coman esto,  
tomen esto,  
vuestros hijos les hacen un sacrificio,  
que haya buenas chacras,  
que haya buenos alimentos<sup>51</sup>.

### 3.2 Período contemporáneo

En los vocabularios contemporáneos advertimos que el término *kamay*, bajo la influencia de la predicación misionera, ha sufrido cambios semánticos; deja de significar 'transmisión de fuerza vital' y pasa más bien a ser soporte de otros significados como 'crear' o 'hacer', tal como aparece en (39) y (40). En cambio, el término *kallpachay* sí toma a su cuenta aquella significación prístina de 'animar' o 'fortalecer' y le sirve de expresión; así se

puede apreciar en (41) y (42). En (43), vemos una aplicación particular del término al campo agropecuario.

- (39) *Kamay* 'Creación, acción de crear. Crear, formar, modelar, plasmar, educir<sup>52</sup>.

- (40) *Kamay* 'crear', 'hacer'<sup>53</sup>.

- (41) *Kallpachay* 'Animación, acción de animar o alentar. Animar, alentar, infundir energía, fortalecer, vigorizar, comunicar fuerzas'; *kallpachakk* 'fortalecedor, que da fortaleza o vigor<sup>54</sup>.

- (42) *Kallpachay* 'Hacer más fuerte o vigoroso, fortalecer'; *kallpachakuy* 'cobrar fuerzas a base de alimentos<sup>55</sup>.

- (43) *Kallpachay* 'Abonar la tierra con *wanu*'<sup>56</sup>.

Si nos interesamos ahora en los testimonios contemporáneos, invitamos a releer el último enunciado del texto (10), así como el texto (23); en ellos aparecen usos de *kallpachay* claramente referidos a 'animar o fortalecer' la tierra. La animación o fortalecimiento de los terrenos es esencial para tener una buena producción; de ahí la importancia de las ofrendas rituales a la *Pachamama* o al *Apu*, pidiendo que la transmisión de la fuerza vital no se detenga u obstruya. Algo de esto se revela en el testimonio de José Quispe Valdivia, un *paqu* de la región del Cuzco:

- (44) (...) *kay Santa Tierra mamaman haywana-paqmi, kay dispachutaqa tukuy sunqunchiswanmi haywarikuna; mana haywaqtinchisqa, Santa Tierra maman phiñakuyrinta apachimuwanchis. Chaymi mana kanchu mikhuyninchiskuna, qunqasqa chay Santa Tierra. May pachachus huk sumaq, hatun alkansita ruwarikunki lugarkunapaqwan chayqa, sumaqtan sunqunta kicharin. Sumaqtay mikhuykuna phuturimun, wachutaraq phatarichimun. Amayá qunqasunchichu Santa Tierra mamataqa.*

'(...) para alcanzar el despacho a nuestra madre Santa Tierra, hay que hacerlo con todo nuestro corazón; si no le alcanzamos, la madre Santa Tierra puede mandarnos su enojo. Por eso, cuando se olvida a la Santa Tierra, no hay alimentos. Si es que le haces un buen y gran "alcanzo", también para los "lugares", ella abre bellamente su corazón. Y las plantas producen sus mejores frutos, haciendo reventar hasta los surcos. No la olvidemos, pues, a la madre Santa Tierra'.

### 3.3 Precisiones semánticas

El término *kamay* contiene dos conceptos fundamentales: el de la globalidad (todo, total, llenar, etc.) y el de la orientación (hasta, incumbe a, merece, etc.)<sup>57</sup>. De ahí que Itier<sup>58</sup> pueda definirlo como 'adaptarse a un volumen', apoyado en la definición de Domingo de Santo Tomás 'caber en lugar alguna cosa'. A partir de este significado central, pueden generarse diversos efectos de sentido, como el de 'hacer que todo aquello que tiene un fin pueda cumplirlo a cabalidad'; o 'transmitir la fuerza para que todo sea lo que debe ser'. Y así lo expresa Taylor:

"El mundo animado de los Andes evoca un horizonte mucho más vasto que su equivalente occidental; toda cosa que posee una función o un fin está animada para que su función o su fin puedan ser realizados: los campos, las montañas, las piedras así como los hombres. Es interesante confrontar los dos modos de encarar el concepto de 'tierra' en tanto que 'fértil', 'productiva' y 'animante': *camac pacha* o como 'fertilizada' y 'animada': *pacha camasca*"<sup>59</sup>.

Postulamos que, para el quechua contemporáneo, este mismo valor semántico es expresado por el término *kallpachay*. Ambos términos *-kamay* y *kallpachay-* son utilizados para referirse a las interacciones de mutua animación en el mundo andino: el *runa* 'ser humano' pide a las divinidades (*Pukara, Waka,*

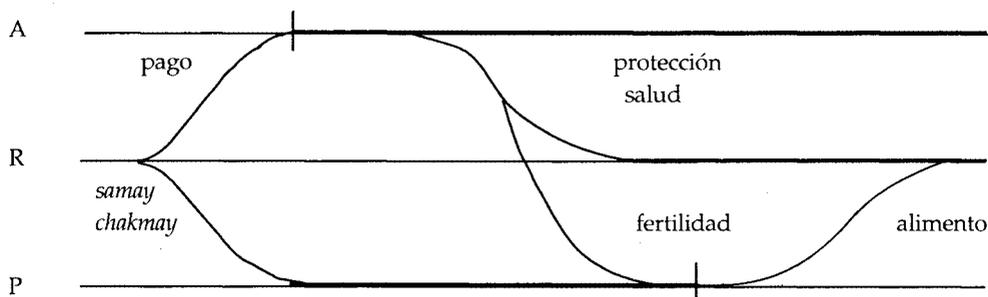
*Apu, Pachamama, Mamaqucha,* etc.) la fuerza animadora, tanto para él mismo como para el mundo que lo rodea (terrenos, plantas, animales, etc.). Las divinidades otorgan esa fuerza animadora bajo la forma de 'salud', 'protección', 'fertilidad del suelo', 'abundancia de frutos', 'abundancia de ganado', etc. En correspondencia, el *runa* se dirige con afecto a las divinidades y les da una ofrenda (*pago, alcanzo*), la cual contiene también comida y bebida destinada a animarlos o fortalecerlos. Del mismo modo, el *runa* da fuerza vital a la tierra, a través del descanso, el barbecho y los mil cuidados que requiere; la tierra, por su parte, fortalecida por el trabajo humano y la fuerza de las divinidades, otorga el alimento a los seres humanos. He aquí, pues, una admirable economía de la animación recíproca del mundo: cada elemento interactúa con otro, permitiendo la transmisión de la fuerza vital para que todos y cada uno de los elementos cumpla plenamente sus funciones.

El don y la reciprocidad (susceptibles de ser expresados unitariamente por términos como *qunakuy* 'darse algo uno a otro', *ayni, mink'a,* etc.) presiden la dinámica de la animación del mundo. La figura 1, inspirada en las morfologías arquetipo de René Thom<sup>60</sup>, sintetiza todos estos conceptos y nos permite visualizar las representaciones andinas del descanso, barbecho y fertilidad del suelo: R (*runa*) da fuerza vital a P (entorno ecológico), por medio del *samay, chakmay,* etc., al mismo tiempo que da un 'pago' a A (divinidades); A, por su parte, da protección y salud a R, y fertilidad a P; finalmente, P da sus frutos a R.

De este modo, los tres conceptos que nos han ocupado en la presente exposición quedan unidos: el descanso y, por tanto, el barbecho son actividades destinadas a la 'animación y fortalecimiento' de la tierra; es decir, son actividades que coadyuvan a la fertilidad o fecundidad del suelo. Dicho de otra manera, *samay* y *chakmay* encuentran su sentido en ese gran circuito de la fuerza vital y la reciprocidad, presupuesto por los términos *kamay* o *kallpachay*.

Figura No. 1

## CIRCUITO DE LA FUERZA VITAL Y LA RECIPROCIDAD



A: Divinidades: *Apu, Pukara, Pachamama, Mamaqucha...*

R: *Runa* 'ser humano'

P: *Kay pacha* 'este mundo': tierra, chacra, ganado..

Elaboración propia, utilizando las morfologías 'ser' y 'dar' de Thom, René, *Modèles mathématiques de la morphogénèse*, París: Christian Bourgois Editeur, 1980, p. 213.

#### 4. Conclusión

Quisiéramos terminar con una anécdota relatada por Rodrigo Montoya:

"A simple vista, hay en el campo andino 'muchas tierras abandonadas'. Esta apariencia coincide en muy pocos casos con la realidad, porque el visible abandono corresponde a un ciclo de descanso de la tierra. En 1977, en la provincia de Andahuaylas (Apurímac), un grupo de funcionarios de la Dirección Forestal del Ministerio de Agricultura decidió plantar 10,000 eucaliptos en las faldas de un cerro en Toxama, entonces flamante cooperativa de producción, creada por la reforma agraria en 1975. Los campesinos se opusieron argumentando que las faldas de ese cerro estaban en descanso y que, si los ingenieros querían plantar eucaliptos, lo hicieran en otra parte. Los funcionarios no aceptaron el argumento y

trataron de plantar sus eucaliptos apelando al principio de autoridad. Una movilización masiva de los campesinos, y el raptó de la camioneta en que iban los funcionarios durante 24 horas, fue el argumento de fuerza que finalmente resolvió el problema. Es elemental suponer que los ingenieros debían de conocer ese saber campesino, pero allí donde domina el etnocentrismo de los euronorteamericanos, los campesinos son considerados como simples ignorantes"<sup>61</sup>.

Muchas incomprendiones, conflictos y fracasos se evitarían en la tarea del desarrollo si se aprendieran las grandes lecciones de las representaciones conceptuales y prácticas andinas: permitir la animación del conjunto del entorno ecológico e interactuar recíprocamente -desechando toda clase de exclusiones- con todos los actores y factores del desarrollo.

## NOTAS

1. Hagège, Claude, *Leçon inaugurale*, París: Collège de France, 1988, p. 26.
2. Taylor, Gerald, "Camay, camac et camasca dans le manuscrit de Huarochiri", en *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 63, París: 1976, p. 232.
3. Itier, César, "La tradición oral quechua antigua en los procesos de idolatrías de Cajatambo", en *Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines*, vol. 21, No. 3, 1992, p. 1010.
4. Santo Tomás, fr. Domingo de, *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perú*, Edición facsimilar, Lima: Universidad Mayor de San Marcos, Publicaciones del Cuarto Centenario, Edición del Instituto de Historia, Imprenta Santa María, 1951 (1560).
5. Gonzalez Holguín, Diego, *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua quichua o del Inca* (edición facsimilar de la versión de 1952), Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1989 (1608).
6. Anónimo, *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú, llamada Quichua*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Publicaciones del Cuarto Centenario, Edición del Instituto de Historia de la Facultad de Letras, Imprenta Rímac, 1951 (1586).
7. Santo Tomás, fr. Domingo de, *op. cit.*, p. 102.
8. González Holguín, Diego, *op. cit.*, p. 75.
9. Anónimo, *op. cit.*, p. 29.
10. Garcilaso de la Vega, Inca, *Comentarios reales de los Incas*, tomo 2, Lima: Ediciones Peisa, 1973 (1609), p. 53.
11. Guaman Poma de Ayala, Felipe, *Nueva cronica y buen gobierno*, México, Lima: Siglo XXI e Instituto de Estudios Peruanos, 1980 [1615], p. 897.
12. Cusihuamán G., Antonio, *Diccionario Quechua: Cuzco-Collao*, Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos, 1976, p. 132.
13. Lira, Jorge A., *Diccionario Kkechuwá-Español*, Bogotá: SECAB, 1982, p. 259.
14. Herrero, Joaquín y Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario Quechua*, Cochabamba: CEFCO, 1983, p. 387.
15. Beyersdorff, Margot, *Léxico agropecuario quechua*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1984, pp. 99-100.
16. Ballón, Enrique, R. Cerrón-Palomino y E. Chambi, *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina*, Cuzco: Monumenta Lingüística Andina, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1992, p. 65.
17. Santo Tomás, fr. Domingo de, *op. cit.*, pp. 203 y 299.
18. González Holguín, Diego, *op. cit.*, pp. 91 y 365.
19. Anónimo, *op. cit.*, pp. 91 y 117.
20. Guaman Poma de Ayala, Felipe, *Nueva cronica y buen gobierno*, México, Lima: Siglo XXI e Instituto de Estudios Peruanos, 1980 [1615].
21. Dedenbach-Salazar, Sabine, *Un aporte a la reconstrucción del vocabulario agrícola de la época incaica*, Bonn: Estudios Americanistas de Bonn, 1985, p. 106.
22. Guaman Poma de Ayala, Felipe, *op. cit.*, p. 1134.
23. *Ibidem*, p. 1152.
24. Garcilaso de la Vega, Inca, *op. cit.*, p. 55.
25. Molina, Cristóbal de, "Relación de la fábulas y ritos de los Incas", en Urbano, H. y P. Duviols (eds.), *Fábulas y mitos de los Incas*, Historia 16, Madrid: 1989, p. 112.
26. Cusihuamán G., Antonio, *op. cit.*, p. 194.
27. Herrero, Joaquín y Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario Quechua*, Cochabamba: CEFCO, 1983, p. 29; y *Diccionario Español-Quechua*, Cochabamba: CEFCO, p. 26.
28. Lira, Jorge A., *op. cit.*, p. 43.
29. Beyersdorff, Margot, *op. cit.*, p. 22.
30. Ballón, Enrique, R. Cerrón-Palomino y E. Chambi, *op. cit.*, p. 92.
31. Cusihuamán G., Antonio, *op. cit.*, p. 71.
32. Lira, Jorge A., *op. cit.*, p. 71.
33. Taylor, Gerald, *op. cit.*, pp. 232-233.
34. Santo Tomás, fr. Domingo de, *op. cit.*, pp. 245 y 246.
35. *Ibidem*, p. 245.
36. González Holguín, Diego, *op. cit.*, p. 47.
37. *Ibidem*, pp. 45 y 527.
38. Anónimo, *op. cit.*, pp. 21 y 145.
39. *Ibidem*, p. 20.
40. Garcilaso de la Vega, Inca, *Comentarios reales de los Incas*, tomo 1, Lima: Ediciones Peisa, 1973 (1609), p. 72.
41. Taylor, Gerald, *Ritos y tradiciones de Huarochiri del siglo XVII*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Francés de Estudios Andinos, 1987, p. 50.
42. *Ibidem*, p. 51.
43. *Ibidem*, p. 244.

44. *Ibidem*, p. 245.
45. *Ibidem*, p. 424.
46. *Ibidem*, p. 425.
47. Itier, César, *op. cit.*, pp. 1019-1049.
48. *Ibidem*, p. 1022.
49. *Ibidem*, p. 1023.
50. *Ibidem*, p. 1039.
51. *Ibidem*, p. 1039.
52. Lira, Jorge A., *op. cit.*, p. 100.
53. Cusihuamán G., Antonio, *op. cit.*, p. 62.
54. Lira, Jorge A., *op. cit.*, p. 99.
55. Herrero, Joaquín y Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario Quechua*, Cochabamba: CEFCO, 1983, p. 122.
56. Beyersdorff, Margot, *op. cit.*, p. 45.
57. Taylor, Gerald, "Camay, camac et camasca dans le manuscrit de Huarochiri", en *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 63, París: 1976, p. 234.
58. Itier, César, *op. cit.*, p. 1023.
59. Taylor, Gerald, "Camay, camac et camasca dans le manuscrit de Huarochiri", en *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 63, París: 1976, p. 235.
60. Thom, René, *Modèles mathématiques de la morphogénèse*, París: Christian Bourgeois Editeur, 1980.
61. Montoya, Rodrigo, "Tierra y tiempo de reposo", en González Alcantud, José A. y Manuel González de Molina (eds.), *La tierra. Mitos, ritos y realidades*, Granada: Anthropos, Barcelona y Diputación Provincial de Granada, 1992, pp. 188-189.

## REFERENCIAS

- Anónimo, *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú, llamada Quichua*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Publicaciones del Cuarto Centenario, Edición del Instituto de Historia de la Facultad de Letras, Imprenta Rímac, 1951 [1586].
- Ballón, Enrique, R. Cerrón-Palomino y E. Chambi, *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina*, Cuzco: Monumenta Lingüística Andina, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1992.
- Beyersdorff, Margot, *Léxico agropecuario quechua*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1984.
- Borges, Jorge Luis, *El hacedor*, Buenos Aires: Emecé Editores, 1967.
- Cusihuamán G., Antonio, *Diccionario Quechua: Cuzco-Collao*, Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- Dedenbach-Salazar, Sabine, *Un aporte a la reconstrucción del vocabulario agrícola de la época incaica*, Bonn: Estudios Americanistas de Bonn, 1985.
- Garcilaso de la Vega, Inca, *Comentarios reales de los Incas*, 3 tomos, Lima: Ediciones Peisa, 1973 [1539].
- Gonzalez Holguín, Diego, *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca* (edición facsimilar de la versión de 1952), Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1989 [1608].
- Guaman Poma de Ayala, Felipe, *Nueva cronica y buen gobierno*, México-Lima: Siglo XXI e Instituto de Estudios Peruanos, 1980 [1615].
- Hagège, Claude, *Leçon inaugurale*, París: Collège de France, 1988.
- Herrero, Joaquín y Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario Español-Quechua*, Cochabamba: CEFCO, 1983.
- Herrero, Joaquín y Federico Sánchez de Lozada, *Diccionario Quechua*, Cochabamba: CEFCO, 1983.
- Hervé, Dominique, Dilier Genin y Gilles Rivière (eds.), *Dinámica de descanso de la tierra en los Andes*, La Paz: IBTA-ORSTOM, 1994.
- Itier, César, "La tradición oral quechua antigua en los procesos de idolatrías de Cajatambo", en *Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines*, vol. 21, No. 3, 1992, pp. 1009-1051.
- Lira, Jorge A., *Diccionario Kkechuwa-Español*, Bogotá: SECAB, 1982.
- Molina, Cristóbal de ('El Cuzqueño'), "Relación de la fábulas y ritos de los Incas", en Urbano, H. y Duviols, P. (eds.), *Fábulas y mi-*

- tos de los Incas*, Historia 16, Madrid: 1989 [1574], pp. 47-134.
- Montoya, Rodrigo, "Tierra y tiempo de reposo", en González Alcantud, José A. y Manuel González de Molina (eds.), *La tierra. Mitos, ritos y realidades*, Granada: Anthropos, Barcelona y Diputación Provincial de Granada, 1992, pp. 187-219.
- Santo Tomás, fr. Domingo de, *Lexicon, o Vocabulario de la lengua general del Perú*, Edición facsimilar, Lima: Universidad Mayor de San Marcos, Publicaciones del Cuarto Centenario, Edición del Instituto de Historia, Imprenta Santa María, 1951 [1560].
- Taylor, Gerald, *Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Francés de Estudios Andinos, 1987.
- Taylor, Gerald, "Camay, camac et camasca dans le manuscrit de Huarochiri", en *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 63, París: 1976, pp. 231-244.
- Thom, René, *Modèles mathématiques de la morphogénèse*, París: Christian Bourgeois Editeur, 1980.